



**RAZNOLIKI  
OBRAZ  
EVROPE**  
THE DIVERSE  
**FACE OF  
EUROPE**

4.-9. 9. 2023

[vilenica.si](http://vilenica.si)

**38.**

*vilenica*

mednarodni literarni festival  
international literary festival

Organizator / Organiser



Festival so finančno podprli / the Festival is financially supported by



Sofinancira  
Evropska unija



Co-funded by  
the European Union



Pokrovitelj okrogle mize SEP  
In nagrade SEP za mladega avtorja /  
Sponsor of the CEI Round Table at  
Vilenica and the CEI Award for Young Writers



Mestna občina  
Ljubljana



Občina  
Hrastnik



OBČINA KOMEN



MESTNA OBČINA KOPER  
COMUNE CITTÀ DI CAPODISTRIA

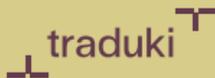


GOETHE  
INSTITUT



Veleposlaništvo  
Zvezne republike Nemčije  
Ljubljana

avstrijski kulturni forum<sup>™</sup>



Š v i c a .

swiss arts council

prohelvetia



Lisztov inštitut  
Ljubljana



EMBASSY OF GREECE  
LIUBLJANA

Sponzorji festivala /  
Sponsors of the Festival



SKLAD  
Živeti s pristaniščem  
LUKA KOPER, d. d.

Materialna sponzorja festivala /  
Material sponsors of the Festival



# 38. VILENICA

## 38<sup>TH</sup> VILENICA

38. Mednarodni literarni festival Vilenica pod geslom »Raznoliki obraz Evrope«, z dogodki v Hrastniku, Kopru, Ljubljani, Sežani, Štanjelu, Lokvi in Trstu, povezuje mednarodne in domače literarne ustvarjalke in ustvarjalce ter literarne posrednike iz 12 držav.

Vilenica vabi k dialogu, branju, omizjem, v ozvezdje dolgih pogovorov in strastnih razprav, srečevanj in spominjanja ter tkanja vizije solidarnosti. Letos pretresa vprašanje, »kaj in koga vidimo, ko pogledamo v današnji obraz Evrope, in kakšen odsev nam pri tem ponuja jutri«.

Evropa se naglo spreminja. Svetloba pa se v osupljivi kraški jami, v kateri vsako leto poteka podelitev nagrade festivala, odbija od kapnikov, enako kakor pred 38 leti – Vilenica je bila in še vedno je glas svobode in perspektive enakopravnosti v različnostih jezika in življenja. Lepo se je vračati k njej.

The 38<sup>th</sup> Vilenica International Literary Festival, this year under the motto “The Diverse Face of Europe” and with events in Hrastnik, Koper, Ljubljana, Sežana, Štanjel, Lokev and Trieste, brings together international and local literary creators and literary mediators from 12 countries.

Vilenica invites you to dialogue, to readings, to round table discussions, to a constellation of long conversations and passionate debates, of encounters and reminiscences, and of weaving a vision of solidarity. This question serving as our focus this year is “what and who do we see when we look at the face of Europe today and what kind of reflection does tomorrow offer?”

Europe is changing rapidly. And the light bounces off the stalactites in the stunning Karst cave where the annual award ceremony takes place, just as it did 38 years ago – Vilenica was and still is the voice of freedom and the perspective of equality in the diversity of language and life. It is nice to keep coming back to it.

# **Gostje 38. Vilenice**

## **Guests of the 38<sup>th</sup> Vilenica**

### **Nagrajavec Vilenice 2023**

**2023 Vilenica Prize Winner**

Ottó Tolnai, Madžarska, Srbija / Hungary, Serbia

### **Slovenska avtorica v središču**

**Slovene Author in Focus**

Barbara Korun, Slovenija / Slovenia

### **Mednarodni in domači avtorji in avtorice**

**International and National Authors**

Jake Buttigieg, Malta

Marij Čuk, Italija, Slovenija / Italy, Slovenia

Gašper Kralj, Slovenija / Slovenia

Ariane Koch, Švica / Switzerland

Wojciech Kuczok, Poljska / Poland

Shpëtim Selmani, Kosovo

Jan Škrob, Češka / Czech Republic

Tonia Tzirita Zaharatu, Grčija / Tonia Tzirita Zacharatou, Greece

### **Avstrija in Nemčija na Vilenici**

**Austria and Germany at Vilenica**

Silke Scheuermann, Nemčija / Germany

Max Sessner, Nemčija / Germany

Thomas Stangl, Avstrija / Austria

### **Prejemnica nagrade SEP 2023 za mlade avtorje**

**The recipient of the CEI Award for Young Writers 2023**

Tijana Rakočević, Črna gora / Montenegro

**PROGRAM**

**PROGRAMME**

# PONEDELJEK, 4. 9.

19.00

Vilenica gostuje v Hrastniku

**Gašper Kralj** (Slovenija)

---

*Povezuje: Simona Solina*

Hrastnik, Kompresorska postaja

20.00

Vilenica gostuje v Kopru

**Barbara Korun** (Slovenija),  
slovenska avtorica v središču

---

*Povezuje: Irena Urbič*

Koper, Atrij Regionalnega RTV-centra Koper/  
Capodistria, v primeru dežja v Studiu 3

# TOREK, 5. 9.

17.00

Svetost sveta

**Barbara Korun** (Slovenija),  
slovenska avtorica v središču

---

*Povezuje: Simona Solina*

Ljubljana, Knjižnica Otona Župančiča, podpritlelje

19.00

Avstrija in Nemčija na Vilenici

**Silke Scheuermann** (Nemčija),  
**Max Sessner** (Nemčija),  
**Thomas Stangl** (Avstrija) in  
**Andreas Unterweger** (Avstrija)

---

*Povezuje: Irena Samide*

Ljubljana, Cankarjev dom, Štihova dvorana

*Pogovor bo potekal v nemščini s prevodom v slovenščino;  
tolmači Amalija Maček.*

## SREDA, 6. 9.

19.00

Podelitev pisateljske nagrade SEP 2023 za mlade avtorje in okrogla miza SEP: »Raznoliki obraz Evrope«

**Jake Buttigieg** (Malta),  
**Marij Čuk** (Italija/Slovenija),  
**Barbara Korun** (Slovenija),  
**Gašper Kralj** (Slovenija),  
**Ariane Koch** (Švica),  
**Wojciech Kuczok** (Poljska),  
**Tijana Rakočević** (Črna gora),  
**Silke Scheuermann** (Nemčija),  
**Shpëtim Selmani** (Kosovo),  
**Max Sessner** (Nemčija),  
**Jan Škrob** (Češka),  
**Thomas Stangl** (Avstrija) in  
**Tonia Tzirita Zaharatu** (Grčija)

*Povezuje: Aljoša Harlamov*

Ljubljana, Cankarjev dom, Štihova dvorana

*Pogovor bo potekal angleščini s prevodom v slovenščino;  
tolmači Breda Biščak.*

# ČETRTEK, 7. 9.

**9.00–16.30** Mednarodni komparativistični kolokvij:  
›Literatura in duševnost‹ (1. del)

**Mateja Pezdirc Bartol** (Slovenija), **Vesna Kondrič Horvat** (Slovenija), **Mojca Krevel** (Slovenija), **Katalin Ludmán** (Madžarska), **Vanesa Matajč** (Slovenija), **Davor Piskač** (Hrvaška), **Robert Smid** (Madžarska), **Alojzija Zupan Sosič** (Slovenija) in **Borut Škodlar** (Slovenija)

*Vodja: Igor Žunkovič*

Ljubljana, Cankarjev dom, Štihova dvorana  
*Kolokvij bo potekal v angleščini s prevodom v slovenščino.*

**13.00** Nagrajenci Vilenice  
Literarno branje: **Barbara Korun** (Slovenija),  
**Tijana Rakočević** (Črna gora) in **Ottó Tolnai**  
(Madžarska/Srbija)

*Povezuje: Breda Biščak*

Trst, Antico Caffè San Marco

**19.30** Vilenica v Sežani – Krasne besede  
**Jake Buttigieg** (Malta), **Marij Čuk** (Italija/Slovenija),  
**Silke Scheuermann** (Nemčija) in **Ottó Tolnai**  
(Madžarska/Srbija)

*Povezuje: Breda Biščak*

Sežana, Kosovelov dom, Amfiteater, v primeru dežja v  
Srednji dvorani

*Pogovor bo potekal v angleščini s povzemanjem v slovenščini.*

## PETEK, 8. 9.

**10.00–12.00** Mednarodni komparativistični kolokvij:  
›Literatura in duševnost‹ (2. del)

**Gašper Kralj** (Slovenija), **David Piskač**  
(Hrvaška) in **Silke Scheuermann** (Nemčija)

*Povezuje: Igor Žunkovič*

Ljubljana, Cankarjev dom, Štihova dvorana

*Kolokvij bo potekal v angleščini s prevodom v slovenščino.*

**12.00**

Literarni opoldan

**Jake Buttigieg** (Malta), **Marij Čuk** (Italija/  
Slovenija), **Tijana Rakočević** (Črna gora),  
**Silke Scheuermann** (Nemčija), **Max Sessner**  
(Nemčija) in **Jan Škrob** (Češka)

*Povezuje: Dražen Dragojevič*

Ljubljana, Vrt Lili Novy, v primeru dežja v vhodni avli  
Narodne galerije

*Pogovor bo potekal v angleščini s povzemanjem v slovenščini.*

**14.00**

LIT-DATING

Program za literarne posrednike

*V sodelovanju z Javno agencijo za knjigo RS.*

**16.30**

Literarni popoldan

Literarno branje: **Ariane Koch** (Švica), **Gašper Kralj** (Slovenija), **Wojciech Kuczok** (Poljska), **Shpëtim Selmani** (Kosovo), **Thomas Stangl** (Avstrija) in **Tonia Tzirita Zaharatu** (Grčija)

*Povezuje: Dražen Dragojević*

Ljubljana, Vrt Lili Novy, v primeru dežja v vhodni avli  
Narodne galerije

**19.00**

Arije besed, živost sveta – Literarni večer z  
nagrajencem Ottóm Tolnajem  
**Ottó Tolnai** (Madžarska/Srbija)

*Povezuje: Jutka Rudaš*

Ljubljana, Švicarija

*Pogovor bo potekal v madžarščini s prevodom v slovenščino;  
tolmači Gabriella Gáál.*

# SOBOTA, 9. 9.

10.30

Literarna matineja na Štanjelu  
Literarno branje: **Ariane Koch** (Švica), **Gašper Kralj** (Slovenija), **Wojciech Kuczok** (Poljska), **Shpëtim Selmani** (Kosovo), **Max Sessner** (Nemčija) in **Thomas Stangl** (Avstrija)  
Podelitev nagrade kristal Vilenice za leto 2023

---

*Povezuje: Breda Biščak*

Štanjel, grad Štanjel, balinišče, v primeru dežja v Galeriji Lojzeta Spacala

18.30

Slovesna podelitev nagrade vilenica za leto 2023 Ottu Tolnaiju  
Literarno branje: **Barbara Korun** (Slovenija), **Jan Škrob** (Češka) in **Tonia Tzirita Zaharatu** (Grčija)  
Uvodni nagovor:  
**Andrej Sila**, župan Občine Sežana  
Utemeljitev nagrade:  
**Jutka Rudaš**, članica žirije za Vilenico  
Podelitev nagrade:  
**Dušan Merc**, predsednik Društva slovenskih pisateljev

---

*Povezuje: Dražen Dragojević*

Lokev, Jama Vilenica

# MONDAY, 4 September

19.00

Hosting Vilenica in Hrastnik

**Gašper Kralj** (Slovenia)

---

*Moderator: Simona Solina*

Hrastnik, the Compressor Station

20.00

Hosting Vilenica in Koper

**Barbara Korun** (Slovenia),

Slovenian Author in Focus

---

*Moderator: Irena Urbič*

Koper, Atrium of the RTV Slovenia Regional Broadcasting Centre Koper/Capodistria (in case of rain, in Studio 3)

# TUESDAY, 5 September

17.00

The Sanctity of the World  
**Barbara Korun** (Slovenia),  
Slovenian Author in Focus

---

*Moderator: Simona Solina*

Ljubljana, Oton Župančič Library, basement

19.00

Austria and Germany at Vilenica  
**Silke Scheuermann** (Germany),  
**Max Sessner** (Germany),  
**Thomas Stangl** (Austria) and  
**Andreas Unterweger** (Austria)

---

*Moderator: Irena Samide*

Ljubljana, Cankarjev dom, Štih Hall

*The discussion will be held in German. Translation into Slovene  
by Amalija Maček.*

# WEDNESDAY, 6 September

19.00

Presentation of the CEI 2023 Award for Young Writers and CEI Round Table: "The Diverse Face of Europe"

**Jake Buttigieg** (Malta),  
**Marij Čuk** (Italy/Slovenia),  
**Barbara Korun** (Slovenia),  
**Gašper Kralj** (Slovenia),  
**Ariane Koch** (Switzerland),  
**Wojciech Kuczok** (Poland),  
**Tijana Rakočević** (Montenegro),  
**Silke Scheuermann** (Germany),  
**Shpëtim Selmani** (Kosovo),  
**Max Sessner** (Germany),  
**Jan Škrob** (Czech Republic),  
**Thomas Stangl** (Austria) and  
**Tonia Tzirita Zacharatou** (Greece)

---

*Moderator: Aljoša Harlamov*

Ljubljana, Cankarjev dom, Štih Hall

*The discussion will be held in English. Translation into Slovene by Breda Biščak.*

# THURSDAY, 7 September

**9.00–16.30** 21<sup>st</sup> International Comparative Literature Colloquium: “Literature and Psyche” (Part I)

Participants: **Mateja Pezdirc Bartol** (Slovenia), **Vesna Kondrič Horvat** (Slovenia), **Mojca Krevel** (Slovenia), **Katalin Ludmán** (Hungary), **Vanesa Matajc** (Slovenia), **Davor Piskač** (Croatia), **Robert Smid** (Hungary), **Alojzija Zupan Sosič** (Slovenia) and **Borut Škodlar** (Slovenia)

*Chair: Igor Žunkovič*

Ljubljana, Cankarjev dom, Štih Hall

*The discussion will be held in English with translation into Slovene.*

**13.00** Vilenica Awardees  
Literary reading: **Barbara Korun** (Slovenia), **Tijana Rakočević** (Montenegro) and **Ottó Tolnai** (Hungary/Serbia)

*Moderator: Breda Biščak*

Trieste, Antico Caffè San Marco

**19.30** Vilenica in Sežana – Karstic Words  
**Jake Buttigieg** (Malta), **Marij Čuk** (Italy/Slovenia), **Silke Scheuermann** (Germany) and **Ottó Tolnai** (Hungary/Serbia)

*Moderator: Breda Biščak*

Sežana, Kosovelov dom, Amphitheater (in case of rain, in the Kosovelov dom)

*The discussion will be held in English and Slovene.*

# FRIDAY, 8 September

**10.00–12.00** 21<sup>st</sup> International Comparative Literature Colloquium: “Literature and Psyche” (Part II)  
**Gašper Kralj** (Slovenia), **David Piskač** (Croatia) and **Silke Scheuermann** (Germany)

*Moderator: Igor Žunkovič*

Ljubljana, Ljubljana, Cankarjev dom, Štih Hall

*The discussion will be held in English with translation into Slovene.*

**12.00**

Literary Noon

**Jake Buttigieg** (Malta), **Marij Čuk** (Italy/Slovenia), **Tijana Rakočević** (Montenegro), **Silke Scheuermann** (Germany), **Max Sessner** (Germany) and **Jan Škrob** (Czech Republic)

*Moderator: Dražen Dragojević*

Ljubljana, the Lili Novy Garden (the Garden of the SWA) (in case of rain, in the Entrance Hall of the National Gallery of Slovenia)

*The discussion will be held in English and Slovene.*

**14.00**

LIT-DATING

Programme for Literary Intermediaries

*In collaboration with the Slovenian Book Agency.*

16.30

Literary Afternoon

Literary reading: **Ariane Koch** (Switzerland),  
**Gašper Kralj** (Slovenia), **Wojciech Kuczok**  
(Poland), **Shpëtim Selmani** (Kosovo), **Thomas**  
**Stangl** (Austria) and **Tonia Tzirita Zacharatou**  
(Greece)

---

*Moderator: Dražen Dragojević*

Ljubljana, the Lili Novy Garden (the Garden of the  
SWA) (in case of rain, in the Entrance Hall of the  
National Gallery of Slovenia)

19.00

An Aria of Words, the Brio of the World  
– Literary evening with the Prize Winner Ottó  
Tolnai  
**Ottó Tolnai** (Hungary/Serbia)

---

*Moderator: Jutka Rudaš*

Ljubljana, Švicarija

*The discussion will be held in Hungarian. Translation into  
Slovene by Gabriella Gaál.*

# SATURDAY, 9 September

10.30

Literary Matinée

Literary reading: **Ariane Koch** (Switzerland),  
**Gašper Kralj** (Slovenia), **Wojciech Kuczok**  
(Poland), **Shpëtim Selmani** (Kosovo),  
**Max Sessner** (Germany) and **Thomas Stangl**  
(Austria)

Presentation of the Crystal Vilenica 2023 Award

---

*Moderator: Breda Biščak*

Štanjel, Štanjel Castle, bowling green (in case of rain,  
in the Lojze Spacal Gallery)

18.30

Presentation of the Vilenica 2023 Prize to Ottó  
Tolnai

Literary reading: **Barbara Korun** (Slovenia), **Jan  
Škrob** (Czech Republic) and **Tonia Tzirita  
Zacharatou** (Greece)

Opening speech:

**Andrej Sila**, Mayor of the Municipality of Sežana  
Laudation:

**Jutka Rudaš**, Member of the Vilenica Jury

Presentation of the Prize:

**Dušan Merc**, President of the Slovene Writers'  
Association

---

*Moderator: Dražen Dragojević*

Lokev, Vilenica Cave



Prosimo, da pred dogodki  
obiščete festivalsko spletno  
stran, kjer bodo objavljene  
morebitne spremembe  
programa. Vsi dogodki na  
festivalu so brezplačni.



Before the events, please  
check the festival's web  
page for any changes to  
the Programme. All festival  
events are free of charge.

# Lokacije dogodkov 38. Vilenice

## Venues of the 38<sup>th</sup> Vilenica Festival

### 1. Hrastnik

Kompresorska postaja / Compressor Station

### 2. Koper

Regionalni RTV-center Koper/Capodistria / Slovenia Regional Broadcasting Centre Koper/Capodistria, Ulica OF 15

### 3. Lokev

Jama Vilenica / Vilenica Cave

### 4. Ljubljana

Cankarjev dom, Prešernova cesta 10

Društvo slovenskih pisateljev / Slovene Writers' Association, Tomšičeva 12

Knjižnica Otona Župančiča / Oton Župančič Library, Kersnikova ulica 2

Narodna galerija / National Gallery of Slovenia, Prešernova 22  
Švicarija, Pod Turnom 4

Vrt Lili Novy (vrt DSP) / Lili Novy Garden (the Garden of the SWA), Tomšičeva 12

### 5. Sežana

Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre, Kosovelova 4a

### 6. Štanjel

Grad Štanjel / Štanjel Castle, Štanjel 1a

### 5. Trst, Italija / Trieste, Italy

Antico Caffè San Marco, Via Battisti 18/A

# ORGANIZACIJA ORGANISATION

## **Organizator / Organiser**

Društvo slovenskih pisateljev / Slovene Writers' Association

Tomšičeva ulica 12, 1000 Ljubljana, Slovenija / Slovenia

[www.drustvopisateljev.si](http://www.drustvopisateljev.si), [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si)

Kontakt / Contact: [dsp@drustvo-dsp.si](mailto:dsp@drustvo-dsp.si)

Predsednik / President: Dušan Merc

## **Vodja projekta / Project Manager**

Nana Vogrin

Kontakt / Contact: [nana.vogrin@vilenica.si](mailto:nana.vogrin@vilenica.si)

## **Producentka projekta / Project Producer**

Nika Brajnik

Kontakt / Contact: [nika.brajnik@vilenica.si](mailto:nika.brajnik@vilenica.si)

## **Koordinatorica projekta / Project Coordinator**

Matena Bassin

Kontakt / Contact: [matena.bassin@vilenica.si](mailto:matena.bassin@vilenica.si)

## **Člani žirije / Jury Members**

Aljoša Harlamov, predsednik / President, Amalija Maček, podpredsednica / Vice President, Ludwig Hartinger, Aljaž Koprivnikar, Martin Lissiach, Aleš Mustar, Tone Peršak, Gregor Podlogar, Julija Potrč Šavli, Diana Pungeršič, Jutka Rudaš, Đurđa Strsoglavec

## **Produkcija festivala / Festival Production**

Društvo Immensae / Immensae Association: Matena Bassin, Nika Brajnik, Nana Vogrin

## **Oblikovanje celostne podobe / Overall design realisation**

Maruša Žemlja

Medijski sponzorji / Media sponsors

**primorske novice**

Generalni medijski pokrovitelj  
Major media sponsor

**DELO**

**bukla**

Brezplačna revija o dobrih knjigah.



**DIGITALNO  
SPOROČANJE**

kliping

Partnerji festivala / Partners of the Festival



mglc



cankarjev dom



metna  
knjižnica  
ljubljana



slovenski klub



KOSOVELOV  
DOM SEŽANA



ORGANIZACIJA KALIFORNIA REGIJA  
KRASA IN BISTROV



ŠTANJEL  
BISER KRASA



**PEN KLUB**  
restavracija



VRT & BISTRO

**sdpk**



Narodna galerija



Mladinska knjiga



TV Koper-Capodistria



RTV  
SLO

Radio  
Slovenija



ARS



Sledite nam na družbenih omrežjih

Follow us on social media

 Vilenica

 vilenicafestival

 VilenicaF